Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem siebie samego polecający ten jest wypróbowany ale którego Pan poleca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie ten, kto sam siebie poleca, jest wypróbowany, ale ten, kogo poleca Pan. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem siebie samego polecający, ten jest wypróbowany, ale którego Pan poleca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem siebie samego polecający ten jest wypróbowany ale którego Pan poleca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypróbowany jest nie ten, kto sam siebie poleca, ale ten, kogo poleca Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ten bowiem, kto sam siebie poleca, jest wypróbowany, lecz ten, kogo poleca Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie ten, co się sam zaleca, doświadczony jest, ale ten, którego Pan zaleca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie który sam siebie zaleca, ten jest doświadczony, ale którego Bóg zaleca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ten jest bowiem wypróbowany, kto się sam przechwala, lecz ten, kogo uznaje Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie ten, kto sam siebie zaleca, jest wypróbowany, ale ten, kogo Pan poleca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ten bowiem, kto poleca sam siebie, jest wypróbowany, lecz ten, kogo Pan poleca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż nie ten, kto poleca samego siebie, jest wiarygodny, ale ten, kogo poleca Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nie ten, kto siebie poleca, jest wiarygodny, lecz kogo Pan poleca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten jest człowiekiem o sprawdzonej wartości, za którego Pan ręczy, a nie on sam za siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ten zasługuje na uznanie, kto sam siebie poleca, lecz ten, kogo Pan poleca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо досвідчений не той, хто себе хвалить, а той, кого хвалить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie ten jest wiarygodny, kto samego siebie poleca, ale ten, którego Pan poleca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nie ten, kto sam siebie zaleca, godny jest pochwały, ale ten, którego zaleca Pan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nie ten jest uznany, który sam siebie zaleca, lecz ten, którego zaleca Pan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A naprawdę wiarygodny jest nie ten, kto zachwala samego siebie, ale ten, kogo chwali Pan. |